МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
(повна назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖЕНО
Проректор із науково-педагогічної роботи
Сергій Слободян

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Program of the Discipline

ТЕХНОЛОГІЇ ПЕРЕКЛАДУ
TRANSLATION TECHNOLOGIES

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

тип дисципліни вибіркова

мова викладання англійська

Миколаїв – 2025

Робоча програма навчальної дисципліни «Технології перекладу» скерована на підготовку фахівців усіх галузей знань усіх спеціальностей.

«23» жовтня 2025 р. 17 с.

Розробник: *Добровольська Леся Станіславівна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської філології*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни *«Технології перекладу»* розглянуто на засіданні кафедри германської філології
Протокол № 3 від «23» жовтня 2025 р.

Завідувач кафедри *Тетяна Мироненко*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни *«Технології перекладу»* розглянуто Науково-методичною комісією філологічного факультету
Протокол № 3 від «23» жовтня 2025 р.

Голова *Лілія Рускуліс*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни *«Технології перекладу»* погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу *Андрій Лабарткава*

Робочу програму навчальної дисципліни *«Технології перекладу»* затверджено Навчально-методичною радою НУК
Протокол № 3 від «23» жовтня 2025 р.

Голова НМР НУК *Сергій Слободян*

© НУК, 2025
© Добровольська Л.С., 2025

ЗМІСТ

Вступ 4
1. Опис навчальної дисципліни 5
2. Мета вивчення навчальної дисципліни 6
3. Передумови для вивчення дисципліни 6
4. Очікувані результати навчання 6
5. Програма навчальної дисципліни 6
6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування 10
7. Форми поточного та підсумкового контролю 11
8. Критерії оцінювання результатів навчання 15
9. Засоби навчання 16
10. Рекомендовані джерела інформації 16

ВСТУП

Анотація

Курс «Технології перекладу» спрямований на підготовку студентів до ефективного використання сучасних інформаційних технологій у сфері перекладацької діяльності. Курс розроблено з метою ознайомлення студентів із технологіями комп'ютеризованого перекладу (Computer-Assisted Translation, CAT). Під час вивчення дисципліни студенти отримають цілісне уявлення про місце і роль інформаційних технологій у сучасній лінгвістиці та перекладознавстві, навчаться використовувати цифрові інструменти для підвищення ефективності перекладацької, наукової та професійної діяльності.

Курс має міждисциплінарний характер і сприяє формуванню інформаційно-комунікаційної компетентності студентів-філологів, розвитку їх дослідницьких умінь та готовності ефективно застосовувати сучасні цифрові інструменти у професійній діяльності.

Навчальний курс розроблено у рамках проєкту Erasmus+ 101128713 – DigiFLEd – ERASMUS-EDU-2023-CBHE "Modernisation of university education programmes in foreign languages by integrating information technologies / Модернізація університетських освітніх програм з іноземних мов на основі інтеграції інформаційних технологій / DigiFLEd".

Ключові слова: *інформаційні технології, технології перекладу, автоматичний переклад, пам'ять перекладача, уніфікація текстів.*

Abstract

The course "Translation Technologies" is aimed at preparing students for the effective use of modern information technologies in the field of translation. The course is designed to introduce students to Computer-Assisted Translation (CAT) technologies. During the course, students will gain a comprehensive understanding of the role and significance of information technologies in contemporary linguistics and translation studies, and will learn to use digital tools to enhance the efficiency of their translation, research, and professional activities.

The course has an interdisciplinary nature and contributes to the development of students' information and communication competence, research skills, and readiness to effectively apply modern digital tools in their professional practice.

The course is developed under the Erasmus+ Project 101128713 – DigiFLEd – ERASMUS-EDU-2023-CBHE "Modernisation of university education programmes in foreign languages by integrating information technologies / DigiFLEd".

Key words: *information technologies, translation technologies, machine translation, translation memory, text standardization.*

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td>Кількість кредитів – 5</td><td rowspan="3">Усі галузі знань</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td>Модулів – 1</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>Змістових модулів – 4</td><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Електронний адрес РПНД на сайті Університету</td><td rowspan="8">Усі спеціальності</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>4-й</td><td>4-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекцій</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Індивідуальне науково-дослідне завдання
–</td><td>30 год.</td><td>6 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Загальна кількість годин – 150</td><td>30 год.</td><td>6 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td rowspan="5">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 5;

самостійної роботи студента – 5</td><td rowspan="5">Освітній рівень:
перший (бакараврський)</td><td>0 год.</td><td>0 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>90 год.</td><td>138 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Індивідуальні завдання: 0 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю: залік</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма контролю: комбінована</td></tr>
</table>

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Технології перекладу» є ознайомлення студентів із технологіями комп'ютеризованого перекладу (Computer-Assisted Translation, CAT), з особливим акцентом на використанні програми Trados.

Основні завдання вивчення дисципліни полягають у забезпеченні теоретичного розуміння інструментів комп'ютеризованого перекладу; розвиненні практичних навичок створення баз пам'яті перекладів і термінологічних баз для Trados Studio; удосконаленні навичок пошуку інформації в Інтернеті; розвитку умінь роботи з електронними словниками та термінологічними базами даних; ознайомленні із системами автоматичного перекладу, їх перевагами та обмеженнями; поглиблені критичного розуміння переваг і недоліків використання інструментів CAT у перекладацькій діяльності.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумов для вивчення дисципліни немає.

4. Очікувані результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни не передбачає формування та розвиток у студентів програмних результатів навчання через належність дисципліни до категорії вибіркових. Під час опанування матеріалами курсу студенти матимуть можливість оволодіти такими компетенціями: 1) уміння ефективно використовувати сучасні інформаційні технології, програмне забезпечення та інструменти комп'ютеризованого перекладу (CAT-tools); 2) здатність застосовувати знання з іноземних мов і технологій перекладу для створення точних, стилістично відповідних і лексично узгоджених текстів перекладу; 3) уміння аналізувати, порівнювати та критично оцінювати переваги та недоліки використання автоматизованих систем перекладу в різних контекстах; 4) здатність планувати, реалізовувати й контролювати перекладацькі проєкти за допомогою комп'ютерних технологій, зокрема створювати й керувати базами пам'яті перекладів і термінологічними базами; 5) готовність застосовувати сучасні цифрові інструменти для підвищення якості, швидкості та послідовності перекладу, а також для ефективної взаємодії в командних проєктах; 6) здатність усвідомлено обирати й оцінювати технологічні рішення, враховуючи етичні, мовні та професійні аспекти перекладацької діяльності.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Translation Technologies

Змістовий модуль 1. Introduction to Computer Aided Translation Tools

Тема 1. Introduction to Translation Technologies

- History and evolution of CAT tools
- The role of CAT tools in enhancing productivity and ensuring consistency
- Core Features and Workflow Integration of CAT Tools

Література [1]; [8] стор. 1–20; [9] стор. 51–100; [11]

Тема 2. Exploring the User Interface of SDL Trados Studio

- Navigating the user interface: menus, toolbars, and panels
- Understanding segmentation rules and navigating through translation segments
- Basic File Handling and Project Management in CAT Tools

Література [1]; [8] стор. 21–30; [9]

Змістовий модуль 2. **Creating TMs (translation memories) and Termbases for Trados Studio and Their Management**

Тема 1. Conceptual Frameworks for Translation Memory Systems and Terminological Resources

- Definition, structure, and function of TMs
- Creating and Managing Translation Memories
- Developing and Utilizing Termbases

Література [3], стор. 48 -90; [8], стор. 6–16; [9].

Тема 2. Effective Maintenance and Team-Based Implementation of TMs and Termbases

- Naming and categorizing TMs and termbases.
- Advanced Applications and Project Implementation
- Translating documents using self-created TMs and termbases.

Література [3], стор. 98–109; [8], стор. 15–30; [10]; [12]

Змістовий модуль 3. **Creating Translation Alignment for Trados Studio**

Тема 1. Understanding Alignment

- Aligning bilingual files using Trados Studio.
- Aligning in the Publicist Style
- Preserving tone and message; ensuring quality in the publicist style

Література [6], стор. 32–36; [8], стор. 32-36; [12]

Тема 2. Aligning Texts of Different Styles

- Aligning Official Texts
- Aligning Scientific and Technical Texts
- Aligning Fiction (Poetry, Prose, Dialogue, and Subtitles

Література [4], стор. 12–76; [6], стор. 44-86; [7]

Змістовий модуль 4. **Implementation and Management of an Individual Translation Project for Trados Studio**

Тема 1. Creating and Editing Projects

- Creating the Project Using Trados
- Work with PDF images and “Proper” PDF files

Література [1], стор. 158–169; [2]; [8], стор. 17– 36.

Тема 2. Trasnlation and Editing Files

- Translation, editing MS Word files, the use of translation memory
- Translation, editing Power Point files, work with tags in MS Word files

Література [3]; [5]; [9]; [10]

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**
Модуль 1. Translation Technologies										
Змістовий модуль 1. Introduction to Computer Aided Translation Tools										
Тема 1. Introduction to Translation Technologies	14	2	2	–	10	14	0	0	–	14
Тема 2. Exploring the User Interface of SDL Trados Studio	14	2	2	–	10	18	2	0	–	16
Разом за змістовим модулем 1	28	4	4	–	20	32	2	0	–	30
Усього годин	28	4	4	–	20	32	2	0	–	30
Змістовий модуль 2. Creating TMs (translation memories) and Termbases for Trados Studio and Their Management										
Тема 1. Conceptual Frameworks for Translation Memory Systems and Terminological Resources	22	6	4	–	12	22	0	2	–	20
Тема 2. Effective Maintenance and Team-Based Implementation of TMs and Termbases	23	4	6	–	13	20	2	0	–	18
Разом за змістовим модулем 2	45	10	10	–	25	42	2	2	–	38
Усього годин	45	10	10	–	25	42	2	2	–	38
Змістовий модуль 3. Creating Translation Alignment for Trados Studio										
Тема 1. Understanding Alignment	22	6	6	–	10	20	0	2	–	18
Тема 2. Aligning Texts of Different Styles	23	4	4	–	15	22	2	0	–	20
Разом за змістовим модулем 3	45	10	10	–	25	42	2	2	–	38
Усього годин	45	10	10	–	25	42	2	2	–	38
Змістовий модуль 4. Implementation and Management of an Individual Translation Project for Trados Studio										
Тема 1. Creating and Editing Projects	16	2	4	–	10	16	0	0	–	16
Тема 2. Trasnlation and Editing Files	16	4	2	–	10	18	0	2	–	16
Разом за змістовним модулем 4	32	6	6	–	20	34	0	2	–	32
Усього годин	32	6	6	–	20	34	0	2	–	32
Разом за курсом	150	30	30	0	90	150	6	6	0	138

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
	Змістовий модуль 1. Introduction to Computer Aided Translation Tools		
1	Introduction to Translation Technologies	2	0
2	Exploring the User Interface of SDL Trados Studio	2	0
	Змістовий модуль 2. Creating TMs (translation memories) and Termbases for Trados Studio and Their Management		
3	Conceptual Frameworks for Translation Memory Systems and Terminological Resources	4	2
4	Effective Maintenance and Team-Based Implementation of TMs and Termbases	6	0
	Змістовий модуль 3. Creating Translation Alignment for Trados Studio		
5	Understanding Alignment	6	2
6	Aligning Texts of Different Styles	4	0
	Змістовий модуль 4. Implementation and Management of an Individual Translation Project for Trados Studio		
7	Creating and Editing Projects	4	0
8	Trasnlation and Editing Files	2	2
	Разом	30	6

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- Виконання завдань для самостійної роботи студентів - ***10 год. / 1 завдання;***
- виконання проєктних завдань – ***10 год. / 1 проєкт (презентація);***
- підготовка до підсумкового контролю – ***10 год. / 1 есе***

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість Годин	
		Денна форма	Заочна форма
	Змістовий модуль 1. Introduction to Computer Aided Translation Tools		
1	Виконання завдань для самостійної роботи студентів. Опрацювання літератури з теми «Метод моделювання в лінгвістиці та принципи автоматичного перекладу».	10	14

2	Виконання завдань для самостійної роботи студентів. Підготовка короткого письмового огляду (1–1,5 сторінки), у якому: охарактерізовані основні етапи розвитку систем автоматичного перекладу та визначено різницю між machine translation (MT) та computer-assisted translation (CAT).	10	16
	Змістовий модуль 2. Creating TMs (translation memories) and Termbases for Trados Studio and Their Management		
4	Виконання завдань для самостійної роботи студентів. Розробка алгоритму перекладу багатозначних слів і системи машинного перекладу (визначення чинників, що впливають на вибір перекладацького еквівалента (контекст, частина мови, семантичні поля тощо); власні приклади (3–5 багатозначних українських слів із варіантами перекладу) на основі сучасних системами машинного перекладу (Google Translate, DeepL, Microsoft Translator, PROMT, Smartcat MT, Trados).	12	20
4	Підготовка презентації на тему доцільність використання CAT tools у професійній діяльності	13	18
	Змістовий модуль 3. Creating Translation Alignment for Trados Studio		
5	Критичний огляд статті lladino, Chiara & Foradi, Maryam & Yousef, Tariq. (2021). Translation Alignment for Historical Language Learning: a Case Study. 15.	10	18
6	Підготуйте аналітичний звіт стосовно переваг використання функції *alignment* у професійній перекладацькій діяльності. (Завдання: 1. Оберіть паралельні тексти (оригінал і переклад) обсягом 1–2 сторінки у форматі .docx (наприклад, фрагмент публікації, статті чи офіційного документа). 2. Імпортуйте тексти до Trados Studio за допомогою модуля Alignment**.** Виконайте такі кроки: - автоматичне вирівнювання сегментів; - ручне редагування вирівняних сегментів (де це необхідно); - збереження вирівняного файлу як Translation Memory (TM)**;** - експорт TM у формат .sdltm**.** Зазначте: назву та джерело використаних текстів; труднощі, з якими ви зіткнулися під час вирівнювання; способи їх розв'язання.	15	20
	Змістовий модуль 4. Implementation and Management of an Individual Translation Project for Trados Studio		
7	Виконання проєктних завдань. Написання есе за темою **«**Project Management in CAT Tools (Trados Studio)**»** у якому дайте відповіді на запитання: Які основні етапи створення та реалізації перекладацького проєкту в Trados Studio? Які файли та ресурси необхідні для запуску перекладацького	10	16

	проєкту? Як у Trados Studio здійснюється керування пам'яттю перекладів і термінологічними базами під час проєкту? Які параметри проєкту впливають на якість і швидкість перекладу?		
8	Підготовка до підсумкового контролю. Підготовка презентації за темою «Компаративний процес translation alignment у Trados Studio з аналогічними функціями в інших CAT-програмах (MemoQ**,** Wordfast**,** Smartcat**)»**	10	16
	Разом	90	138

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

1) на лекційних заняттях:
   - лекція;
   - пояснення;
   - дискусія;
   - диспут;
   - ілюстрування;
   - демонстрація;
   - відеометод;
   - майстер-клас
2) на практичних заняттях:
   - практична робота;
   - фронтальне опитування;
   - частково-пошуковий метод;
   - спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді;
- виконання самостійних завдань;
- тестові роботи;
- проєктні роботи.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, самостійна робота, тести, презентація) (максимально 85 балів) й оцінки за проєктну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до виконання проєктної роботи.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

7. Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Усні відповіді на практичних заняттях	**Критерії оцінювання**
2	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених.
1,5	Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.
1	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.
0,5	Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.
0	Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).

Тестові роботи	**Критерії оцінювання**
5	Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %.
4,5	Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.
4	Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.
3,5	Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.
3	Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.
2,5	Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %.
2	Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.
1,5	Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.
1	Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %.
0,5	Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.
0	Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).

Самостійна робота	Критерії оцінювання
5	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.
4	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.
3	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.
2	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки.
1	Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.
0	Студент не виконує роботи.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).

Проєктна робота	Критерії оцінювання
ДФН 15–13 ЗФН 39–30	Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технології перекладу. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок.
ДФН 12–10 ЗФН 29–20	Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технології перекладу і правильно структурує хід здійснення автоматизованого перекладу, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 9–7 ЗФН 19–10	Робота виконана з огріхами в описі технологій перекладу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі практичне завдання щодо використання платформи Trados виконано не правильно. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 6–4 ЗФН	Робота виконана з неточностями у визначені технологій перекладу термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі застосування платформи Trados (III рівень складності). Завдання щодо практичне завдання щодо використання платформи Trados не виконано. Бал

9–6	знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 3–1 ЗФН 5–1	Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях І та ІІ рівнів складності та відсутності виконання завдань ІІІ рівня. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
0	Робота не виконувалася.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)

Письмова робота (дослідження, есе)	**Критерії оцінювання**
10	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи.
9–7	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
6–4	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
3–2	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи.
1	Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомоги викладача
0	Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів

Форма контролю	**Максимальна кількість балів**	
	Денна форма	**Заочна форма**
Практичні заняття	15х2 бали = 30 балів	3х2 бали = 6 балів
Самостійна робота	6х5 балів = 30 балів	6х5 балів = 30 балів
Проєктна робота	2х10 балів = 20 балів	2х10 балів = 20

		балів
Тестування	2х5 балів = 10 балів	3х5 балів = 15 балів
Контрольна (есе) робота	1х10 балів= 10 балів	1х29 балів = 39 балів
Всього	**100**	**100**

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ 1	Т1	Відповідь на практичному занятті	2	Відповідь на практичному занятті	2
		Самостійна робота	5	Проєкт	5
	Т2	Відповідь на практичному занятті	2	Відповідь на практичному занятті	2
		Проєкт	5	Проєкт	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 2	Т1	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Самостійна робота	5	Самостійна робота	10
	Т2	Відповідь на практичному занятті	4		
		Самостійна робота	5	Самостійна робота	10
	ПМК	Презентація	5	Презентація	5
ЗМ3	Т1	Відповідь на практичному занятті	6	Відповідь на практичному занятті	2
		Самостійна робота	4	Самостійна робота	10
	Т2	Відповідь на практичному занятті	4		5
		Аналіз медійної статті	5	Аналіз медійної статті	5
	ПМК	Проєкт	10	Проєкт	5
ЗМ 4	Т1	Відповідь на практичному занятті	2		

	Т2	Відповідь на практичному занятті	2	Відповідь на практичному занятті	2
		Самостійна робота	10	Самостійна робота	15
	ПМК	Тест	5	Тест	5
Контрольна робота (Есе)			15	Контрольна робота (Есе)	39
Підсумковий контроль		Залік		Залік	
Сума			100		100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять послужать передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні відео, а також інтерв'ю, виступи, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різнорідні лінгвістичні матеріалі для виконання самостійної роботи.

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

10. Рекомендовані джерела інформації

Базова

1. G2: Translation Management Systems (TMS) and CAT Tools. URL: https://www.g2.com/categories/translation-management
2. ProZ.com: Translation Software Comparison. URL: https://www.proz.com/software-comparison-tool/cat/cat_tools/2
3. Schoening, Stephan (2024). CAT Tools: Unlocking the Potential of Computer-Assisted Translation for Global Growth. URL: https://phrase.com/blog/posts/cat-tools/
4. The Comprehensive Guide to Translation Technology [2024]. URL: https://www.weglot.com/guides/translation-technology
5. Xu, Chuanhua and Li, Qianqian (2023). Machine Translation and Computer Aided English Translation. URL: https://www.researchgate.net/publication/363441281_Machine_Translation_and_Computer_Aided_English_Translation
6. Flavia Kaba, Aida Gjinali (2023). Professional Translators and Translation Technology. URL: https://www.researchgate.net/publication/369026931_Professional_Translators_and_Translation_Technology
7. A brief history of translation technology and where we're heading — with all eyes on AI translation quality. URL: https://lokalise.com/blog/translation-technology-advancements/
8. SDL Translation Memory Management. SDL Trados Studio 2019. July 2019. 36 p.
9. Trados Studio Level 1: Trados Studio 2022 / Workbook. 2023. 149 p.

Допоміжна

10. Han, Bianca (2020). Translation, from pen and paper to computer-assisted tools (CAT tools) and machine translation (MT). URL: https://www.researchgate.net/publication/348029735_Translation_from_Pen-and-Paper_to_Computer-Assisted_Tools_CAT_Tools_and_Machine_Translation_MT
11. What is a translation memory? URL: https://www.trados.com/learning/topic/translation-memory/
12. Project TMs: How they differ from main TMs and how to use them. URL: https://www.trados.com/blog/project-tms-how-they-differ-from-main-tms-and-how-to-use-them/
Blokdyk, G (2021). CAT Tool A Complete Guide. 5STARCooks. 301 p.

Інформаційні ресурси

1. SDL Trados Studio. URL: https://www.trados.com/
2. Trados tutorials on YouTube. URL: https://www.youtube.com/@Trados
3. Discover the main translation tools and technologies. URL: https://www.idisc.com/en/blog/types-of-translation-technologies